

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Кафедра романской филологии

Бушева Наталья Владимировна

**ПЕРЕВОД ЭТНОГРАФИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В ТЕКСТАХ РУССКИХ АВТОРОВ
XIX ВЕКА НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

Выпускная квалификационная работа
на соискание степени бакалавра
лингвистики

Научный руководитель: д. филол. наук профессор кафедры романской филологии
Иванова Екатерина Павловна

Рецензент: доцент: канд. филол. наук, доцент
Макарьева Анна Петровна

Санкт-Петербург,
2017

Оглавление

Generating Table of Contents for Word Import ...

Введение

Переводоведение, как и любая другая наука, развивается, и в ходе её развития исследователи выявляют все большее количество различных сложностей, задач и положений, решение которых просто необходимо для достижения наилучшего результата при переводе. Одной из таких довольно трудных задач, с которой сталкивается переводчик в процессе

перевода художественного текста, является перевод реалий, поэтому они стали **объектом** исследования в данной работе.

Предметом изучения станет перевод этнографических реалий на французский язык.

Проблема перевода реалий актуальна, и имеет **практическую значимость**, так как она существовала ранее и продолжает существовать до сих пор. Причина этой проблемы заключается в том, что в культуре переводящего языка отсутствует сам денотат, а также номинирующее его слово. Иными словами, предмет, будучи чуждым народу, говорящем на переводящем языке, просто не имеет соответствующего названия. Поэтому реалии относятся к так называемой безэквивалентной лексике.

Безэквивалентная лексика – это слова, служащие для выражения понятий, отсутствующих в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, характерным для культуры А и отсутствующим в культуре Б, а также слова, не имеющие перевода на другой язык одним словом, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат. [4, с. 53]

Дополнительная сложность перевода реалий заключается в том, что переводимые слова являются самыми обычными предметами, характерными культуре языка источника. Они ничем не примечательны, не выделяются в контексте, не имеют какой-либо стилистической окраски или смысла, который нужно толковать. В связи с этим возникают варианты перевода, и переводчик задается вопросом: “Как следует перевести?”. Этой проблеме мы и решили посвятить наше исследование.

В теоретической части мы дадим полную характеристику термину “реалия”, рассмотрим различные классификации и способы перевода, а также выберем те, которые являются с нашей точки зрения наиболее подходящими для работы с этнографическими реалиями. **В практической**

части мы проанализируем собранный материал. При анализе мы разделим реалии на классификации по способу переводу и **в заключении** сделаем соответствующие выводы, ответив на задачи, поставленные **во введении**.

Для анализа данной проблемы **материалом послужили** произведения русских авторов 19 века, посвященных теме Кавказа, а также их переводы на французский язык.

Научная новизна работы заключается в том, что ранее произведения, связанные с Кавказом не анализировались на предмет перевода этнографических реалий на французский язык.

Конечно, к теме Кавказа обращались многие писатели различных эпох. О Кавказе писали В.А. Жуковский, И. А. Бунин, К. Д. Бальмонт, В. В. Маяковский, А. С. Есенин, О. Э. Мандельштам и многие другие. Но мы остановимся на трёх наиболее известных авторах и их произведениях. А именно:

- 1) М.Ю. Лермонтов: “Герой нашего времени”, ”Мцыри”, “Демон”;
- 2) А. С. Пушкин: “Кавказский пленник”;
- 3) Л.Н. Толстой: “Кавказский пленник”.

Наш выбор объясняется тем, что данные писатели принадлежат к 19 веку, который является Золотым веком русской литературы. Кроме того, даты жизни всех троих совпадают с годами, когда Русская армия вела военные действия на Кавказе (1817-1864), а М.Ю. Лермонтов и Л.Н. Толстой принимали участие в стычках с горцами.

Ещё одним важным фактором, повлиявшим на наш выбор, является литературное направление, в котором работают писатели – это романтизм, плавно переходящий в реализм. Язык каждого народа представляет собой живой организм, неразрывно связанный с историей, культурой и социальной жизнью этого народа. И Кавказ не исключение. Его обычаи,

быт, языки, культура, – всё это является новым и неизвестным для русского человека, экзотикой, которой романтизм активно интересуется. А использование слов, присущих горцам способствует передаче местного колорита, дает читателю некие “фондовые знания”, которые помогают лучше понять и проникнуться произведением, а это одна из важнейших задач, которую преследуют авторы при работе над своими шедеврами. Таким образом, зарождается интерес к Востоку со стороны Запада.

Интерес Запада к Востоку толкает переводчиков к работе над переложением русских произведений на иностранный язык. Бывают случаи, когда разные переводчики берутся за один и тот же текст. Вследствие чего рождаются различные переводы, где каждый специалист сталкивается с тем, чему посвящена наша работа – переводом этнографических реалий. А в связи с необходимостью перевода зарубежной литературы на русский язык и наоборот и в наши дни, задача перевода реалий представляется нам **актуальной**.

Цель работы: изучение способов передачи этнографических реалий на французский язык в произведениях русских авторов 19 века.

В задачи работы входит:

- Проанализировать теоретический материал и дать определение реалии.
- Путём сравнения с другими лексическими единицами, уточнить определение реалии.
- Выявить в произведениях этнографические реалии.
- Классификация этнографических реалий.
- Анализ способов передачи этнографических реалий на французский язык.
- Определить причины, повлиявшие на выбор способа перевода.

- Определить, какому из способов перевода этнографических реалий отдается предпочтение.

Глава 1. Понятие и характеристика реалии в современном переводоведении

1. Понятие реалии

Слово “реалия” произошло от латинского прилагательного *realia*, что означает “вещественный”, “действительный”.

На сегодняшний день существует множество определений слова реалия. Его толкование предлагали такие специалисты как Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров, И.С. Алексеева, Р. К. Миньяр-Белоручев, А.Д. Швейцер и другие, и каждый исследователь предлагал свою версию. Однако, это оказалось довольно сложной задачей.

Реалии стали объектом исследований сравнительно недавно, примерно в 50-ые годы. До этого специалисты мало интересовались изучением этой лексической единицы, а потому при определении термина “реалия” возникло много споров и разногласий. Выделяя в определении одни признаки, учёные зачастую упускали другие. Недостаток информации и различные точки зрения серьёзно мешали создать всеобъемлющее определение, которое будет точно характеризовать реалию и не упустит ни один из её признаков.

Если обратиться к словарю О. С. Ахмановой, реалии – это “в классической грамматике разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т. п. с точки зрения их отражения в данном языке.”, а также ”предметы материальной культуры.” [URL: <http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/> (дата обращения 15.04.2017).]

Однако, например Л. Н. Соболев считает, что реалии – это “бытовые и специфические национальные слова и обороты, не имеющие эквивалентов в быту, а, следовательно, и в языках других стран”. [19; с. 281]

А. В. Фёдоров напротив, считает, что реалии – это не слова, а “предметы, ситуации и

прочее, которые словами обозначаются”. [22; с. 123] Поэтому в своих трудах он использует термин “названия реалий”.

По В. М. Россельсу, реалии – “иностраные слова, которые обозначают понятия, предметы, явления..., не бытующие в обиходе того народа, на язык которого произведение переводится”. [17; с. 169]

Р. К. Миньяр-Белоручев считает, что реалии – это предметы, явления, традиции, обычаи, составляющие специфику данной социальной общности, этнической группы. Реалиями также называют слова и словосочетания, обозначающие их. [14; с. 172]

Рассматривая различные определения реалии, которые предлагают учёные, мы также заметили, что одной из причин (назовём его фактором), разногласий при толковании термина, возможно, является точка зрения, а точнее подход, согласно которому велось изучение. При анализе литературы, оказалось, что лингвисты выделяли как минимум две основных точки зрения: *страноведческую* и *лингвистическую (переводческую)*.

В качестве представителя первой точкой зрения можно назвать такого учёного, как М. Л. Вайсбурд. В понимании М. Л. Вайсбурда реалии “Это события общественной и культурной жизни страны, общественные организации и учреждения, обычаи и традиции, предметы обихода, имена исторических личностей и т. д., а также множество разрозненных фактов, не поддающихся классификации”. [2; с. 98]

Приверженцев лингвистической точки зрения среди учёных было больше, и в их числе состоял также такой специалист, как Л. С. Бархударов. Он определяет понятие “реалия” следующим образом: “это слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке”. [URL: http://smlib.ru/w/wagapow_a_s/barhud-trdoc.shtml (дата обращения 17.04.2017).]

Однако это определение довольно краткое, оно не охватывает многих признаков лексической единицы, из-за чего оно, безусловно, является неточным.

Стоит отметить, и мы считаем это ещё одним фактором, который вызвал затруднения при определении слова “реалия”, что некоторые специалисты и вовсе отвергали термин реалия и предпочитали ему свои названия.

А. В. Фёдоров в своих исследованиях рассуждает о “названиях реалий”, [22; с. 123] так как считает, что реалии не являются словами, а представляют собой явления, ситуации и предметы, которые словами обозначаются.

В. Г. Гак использует термин “слова-реалии”. [9; с. 205]

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров выводят термины “фоновая лексика”, [URL: <file:///C:/Users/A362~1/AppData/Local/Temp/%D0%92%D0%95%D0%A0%D0%95%D0%A9%D0%90%D0%93%D0%98%D0%90%D0%9D%20%D0%AF%D0%97%D0%AB%D0%9A%20%D0%98%20%D0%9A%D0%A3%D0%9B%D0%AC%D0%A2%D0%A3%D0%A0%D0%90.PDF>] (дата обращения 10.04.2017).] “коннотативные слова”, [Там же] “слова с культурным компонентом” [Там же] или “безэквивалентная лексика”. [Там же]

Третьим фактором мы назовём приравнивание реалий к другим классам лексики, как, например, поступает лингвист Л. И. Сапогова. По её мнению реалии мало чем отличаются от заимствований, а потому он представляет реалии в качестве некоего вида заимствований, “сохраняющих максимальное звуковое сходство с иноязычным словом, функция которых в заимствующем языке сводится к обозначению при помощи пояснительной дефиниции специфических понятий и явлений иноязычной действительности”. [18; с. 76]

И действительно, обычно заимствования заносятся в словари, то же самое происходит и с реалиями, если они используются довольно часто. Но не стоит забывать, что большое количество реалий не попадают в словари потому, что используются окказионально (т.е. однократно), а потому приравнять их к заимствованиям представляется очень непростой задачей.

Однако, проанализировав различные трактовки термина, мы пришли к выводу, что наиболее полное определение реалии предлагают болгарские учёные С. Влахов и С. Флорин. Согласно их определению, реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) других языках, а, следовательно, не поддаются переводу “на общих основаниях”, требуя особого подхода. [6; с. 47]

2. Реалия и другие лексические единицы

Некоторые признаки, присущие реалии, зачастую оказываются характерными и для других лексических единиц. Поэтому бывают случаи, когда реалии отождествляются с каким-либо классом лексики и данный термин заменяется на другой термин. В результате этого понятие реалии представляется нам несколько неполным и размытым, а потому, следуя совету С. Влахова и С. Флорина, мы считаем нужным в данном разделе более подробно рассмотреть другие классы лексики, с которыми принято сравнивать реалии, найти различия и сходства и уточнить смысл понятия “реалия”. Для рассмотрения мы предлагаем такие лексические единицы, которые, чаще всего встречаются в научных трудах, а именно: “заимствование”, “коннотативные слова”, “безэквивалентная лексика”, “варваризмы”, “этнографизмы”, “локализмы”, “экзотизмы”, “термин”, “ксенизм” и “имя собственное”.

2.1. Заимствования

Любое заимствование производится, как правило, в связи с тем, что в культуре языка А существует некий предмет, но для него не существует подходящего названия. Зато в культуре языка Б существует не только сам предмет, но и обладает подходящим названием. Следовательно, язык А, в своем стремлении заполнить “лексическую лауну”, заимствует из языка Б название для предмета.

Согласно У. Вайнрайху “Ввиду легкости распространения лексических единиц для заимствования слов достаточно минимального контакта между языками.”. [1; с. 42] Таким образом, мы делаем вывод, что реалию можно назвать заимствованием с того самого момента, как она впервые появляется в заимствующем языке.

Однако такое понятие реалии слишком неопределенное и не совсем соответствует действительности. Ведь заимствование преследует цель заполнения “лексической брешы” в языке А, т.е. присвоения денотату, который присутствует в языке А, подходящего номинирующего слова из языка Б. В случае с реалией дело обстоит несколько иначе. Как правило, язык А не имеет в своей культуре денотата, но использует номинирующее слова языка Б для передачи местного колорита.

Если мы ещё раз обратимся к определению реалии, данного Л. И. Сапоговой, то мы обнаружим, что в нем нет информации о наличии или отсутствии денотата, следовательно, это определение можно считать недостаточно неполным.

2.2. Коннотативные слова

В своем “Словаре лексических терминов” О. С. Ахманова дает определение коннотация как “Дополнительное содержание слова (или выражения), его сопутствующие семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение, служат для выражения разного рода экспрессивно-эмоционально-оценочных обертонов и могут придавать высказыванию торжественность, игривость, непринужденность, фамильярность и т. п.”. [URL: <http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/> (дата обращения 15.04.2017).]

Следовательно, коннотативное слово – это слово, которое помимо указания на предмет, выражает также специфические качества и отличительные свойства в виде смысловых и эмоциональных оттенков.

Учитывая, что реалии при их использовании в тексте способствуют передаче фоновых знаний и местного колорита, чтобы создать яркий образ отображаемого объекта, то можно сделать вывод, что реалии по своим функциям отчасти схожи с коннотативными словами.

2.3. Безэквивалентная лексика

По определению С. Влахова и С. Флорина безэквивалентная лексика – это лексические единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов в языке перевода. [7; с. 44] Данное понятие довольно общее, оно не уточняет конкретно значение термина “реалия”, которое, несомненно, уже. Но, стоит отметить, что реалия, относится к безэквивалентной лексике, т.к., согласно своему определению, точно так же не имеет эквивалента в другом языке. Однако, в отличие от безэквивалентной лексики, реалия остается непонятной для любого языка, так как относится к определенному народу и культуре, когда безэквивалентная лексика непонятна лишь в рамках сравнения двух языков, А и Б, одному из которых безэквивалентная единица принадлежит.

2.4. Варваризм

В “Словаре лингвистических терминов” О. С. Ахмановой одна из трактовок варваризма гласит, что варваризм – это “иностранное слово, употребляемое при описании чужеземных обычаев, особенностей жизни и быта (реалий) для придания изложению местного колорита”. [URL: <http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/> (дата обращения 15.04.2017).] Но варваризм не может рассматриваться как синоним реалии, т.к. в отличие от варваризмов, реалии не всегда являются иностранными словами, они могут быть и исконными. Кроме того, реалии обычно заносятся в словари.

2.5. Этнографизмы

Согласно Л. Л. Орловой “Этнографические диалектизмы – слова, называющие предметы, известные лишь в определенной местности. Этнографизмы не имеют и не могут иметь синонимов в общенародном языке, так как сами предметы, обозначенные этими словами, имеют локальное распространение. Как правило, это предметы быта, одежда, кушанья, растения и под.”. [15; с. 93]

Данное определение не может быть синоним термина “реалия”, так как его содержание слишком узкое и не может отразить всю широту понятия термина реалии, ведь к этнографизмам причисляются предметы, характерные только для какой-либо определенной местности.

2.6. Локализмы

"Локализм – слово или выражение, употребление которого ограничено такой-то областью, таким-то городом и которое неизвестно в литературном образце данного языка". [7; с. 44]

Из этого определения следует, что термин локализм подходит лишь для очень ограниченного множества предметов. Такое определение значительно сузило бы содержание термина реалия, так как под данное определение попадают только так называемые “местные” предметы, относящиеся к конкретной местности, области, в то время как мы используем термин “реалия” в более широком значении.

2.7. Экзотизмы

Как считают лингвисты С. Влахов и С. Флорин, экзотизм представляет собой наиболее серьёзного “конкурента” термина “реалия”. [Там же; с. 50] Словарь О.С. Ахмановой трактует этот термин так: “Экзотизм – это слова и выражения, заимствованные из малоизвестных языков, обычно неиндоевропейских, и употребляемые для придания речи особого колорита, в русск. яз.” [URL: <http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/> (дата обращения 15.04.2017).]

Экзотизмы, как правило, заносятся в словари. То же происходит и с реалиями, но, как мы уже говорили раньше, есть большое количество окказионально (т.е. единично) используемых слов, которые не фиксируются словарями.

Кроме того, в русском языке слово “экзотизм” может восприниматься по-разному. К примеру, слово *экзотика* трактуется в словаре как “чужой, иноземный”. А вот слово *экзотический* имеет трактовку “причудливый, диковинный, поражающий своей странностью”. [31; с. 946] Поэтому назвать экзотизм синонимом реалии нельзя.

2.8. Термин

На первый взгляд может показаться, что значения термина и реалии очень похожи, некоторые лингвисты, например А. Д. Швецер используют понятие “термин-реалия”. Термины, как и реалии, обозначают строго определенные понятия, как правило, однозначные. Кроме того, не редки случаи, когда они приходят из другого языка. Но всё же у этих двух слов есть некоторые различия.

Во-первых, термин – это понятие, которое присуще какой-либо научной сфере. При его использовании, он не может передавать национальный колорит, так как попросту его лишён.

Во-вторых, при проникновении реалии в другой язык нет никакой разницы хорошо ли знаком народ с предметом, который она обозначает или не имеет о нём никакого представления.

В-третьих, термины – это зачастую искусственно созданные слова для обозначения определенных явлений, они принадлежат всему миру, когда реалии – это слова, непосредственно связанные с народом, в языке которого они зародились.

В одной из своих работ Г. В. Чернов пишет: "важной чертой реалий является их общеупотребительность, популярность, знакомость всем или большинству носителей исходного языка и, наоборот, незнакомость носителям языка перевода". [24; с.223]

2.9. Ксенизм

Ксенизм – это слово, «сохраняющее графемно-фонетические характеристики своего языка и не зафиксированные в словарях языка-получателя». [23; 167]

Следовательно, некоторые ксенизмы (иногда их называют иноязычными вкраплениями) могут являться реалиями. Примером ксенизма,

являющимся одновременно реалией, может быть слово “Кэ д’Орсэ” (Quai d’Orsay), употребленное в речи русского человека.

2.10. Имя собственное

Положение о том, что имена собственные можно отнести к категории реалий, является довольно спорным. Некоторые учёные, такие как, например, В. С. Виноградов и М. Л. Вайсбурд считают, вполне допустимым объединять эти два класса лексики в одной единой категории. Другие же лингвисты, как С. Влахов, С. Флорин предпочитают разграничивать эти два понятия, относя реалии к безэквивалентной лексики. И, наконец, существуют такие исследователи, которые полагают, что объединение и разграничение этих двух понятий напрямую зависит от контекстуальных условий и, как следствие, орфографии. Если имя собственное обозначает одушевленный объект (человека), то, соответственно, оно будет писаться с большой буквы и относиться к отдельному классу лексических единиц. Но если это же слово обозначает какой-либо предмет, то имя собственное пишется уже с маленькой буквы и в таком случае его можно объединить в одну категорию вместе с реалиями. Например: Снегурочка (персонаж сказки, человек) и снегурочка (ёлочная игрушка, шоколадка). Однако, на сегодняшний день учёные не пришли к консенсусу, и разные словари предлагают различные варианты написания. Мы решили придерживаться первой точки зрения и причислять имена собственные к реалиям.

3. Классификация реалий

На сегодняшний день единой классификации реалий пока не существует. Однако, довольно многие исследователи, занимаясь проблемой перевода реалий, разрабатывали свои системы классификации реалий. Существует

множество различных систем, предложенных такими лингвистами, как Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров, Г.Д. Томахин, З. Г.Прошина и др.

Классификации составлялись на материалах разных языков, кроме того каждый из учёных опирался на собственные представления понятия “реалия”.

Мы хотим предложить для рассмотрения несколько наиболее представительных классификаций и выделить некоторые общие принципы и закономерности их составления.

Первой мы рассмотрим работу Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова. Они создали классификацию “лексики, содержащей фоновую информацию”. Материалом послужил русский язык, поэтому данная классификация не является универсальной и применительна исключительно к русской действительности.

Учёные выделяют семь групп, наделенных национально-культурной семантикой:

1. Советизмы, т.е. слова, выражающие те понятия, которые появились в результате перестройки общественной жизни в России после Октябрьской революции (например: Верховный Совет, депутат).
2. Слова нового быта тесно примыкают к советизмам (например: парк культуры, субботник, загс, зачетка).
3. Наименования предметов и явлений традиционного быта (например: щи, бублик, валенки, гармошка).

4. Историзмы, т.е. слова, обозначающие предметы и явления предшествующих исторических периодов (например: сажень, фут, верста, кафтан, уезд).
5. Лексика фразеологических единиц (например: бить челом, узнать всю подноготную).
6. Слова из фольклора (например: добрый молодец; не по дням, а по часам; суженый (-ая); чудо-юдо; жар-птица, домовой).
7. Слова нерусского происхождения, так называемые тюркизмы, монголизмы, украинизмы и т.д. (например: тайга, базар, аркан, халат, изюм, плов и др.). [3; с. 60]

У Л. С. Бархударова представлена классификация “безэквивалентной лексики”, так как согласно его точке зрения, реалии – это отдельный её класс. Она довольно небольшая и включает в себя всего 3 класса:

1. Имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет и пр., не имеющие постоянного соответствия в лексике другого языка.
2. Реалии–слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке.

3. Случайные лакуны – единицы словаря одного из языков, которым по каким-то причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка. [URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/barhud-trdoc.shtml (дата обращения 17.04.2017).]

Примечательна так же и классификация Г.Д. Томахина. Она базируется на американском материале и довольно обширна. Помимо основных 5 классов, специалист выделяет большое количество подклассов для более точного и яркого представления разнообразия реалий.

I. Этнографические реалии. Реалии быта. Речевой этикет и нормы поведения

1. Реалии быта. Жилище;
2. Одежда;
3. Пища, напитки;
4. Бытовые заведения;
5. Реалии транспорта;
6. Связь: почта, телеграф, телефон;
7. Отдых, времяпрепровождение;
8. Обычаи и традиции, праздники;
9. Меры, деньги;
10. Рутинное поведение;
11. Речевой этикет;

II. Географические реалии

Классификация географических реалий (названия особенностей береговой линии, названия особенностей рельефа, гидрографические названия и др.);

Флора;

Фауна;

Культурные растения

Природные ресурсы и особенности их освоения;

III. Общественно-политические реалии

1. Государственные символы и символы штатов;
2. Реалии, связанные с конституцией США;
3. Реалии законодательной власти;
4. Президент и аппарат Белого Дома;
5. Исполнительные ведомства;
6. Агентство;
7. Государственные служащие;
8. Судебная система;
9. Правительство штатов и местное самоуправление;
10. Выборы;
11. Политические партии и общественные организации;

IV. Реалии системы образования, религии и культуры

1. Система образования;
2. Религия;

3. Литература;
 4. Театр и кино;
 5. Средства массовой информации;
 6. Изобразительное искусство;
 7. Музыкальная культура;
- V. Ономастические реалии. [20; с. 46]

Одна из наиболее объемных классификаций принадлежит болгарским учёным С. И. Влахову и С. П. Флорину. Они предложили классификацию, состоящую из трёх наиболее чётко выраженных делений: Предметное деление, Местное деление и Временное деление (четвертое деление – переводческое). Каждое деление содержит в себе несколько классов и подклассов, делая представленную классификацию достаточно точной и, пожалуй, наиболее подробно описанной на сегодняшний день.

ПРЕДМЕТНОЕ ДЕЛЕНИЕ

А. Географические реалии:

1. Названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии;
2. Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью;
3. Названия эндемиков (названия животных и растений);

Б. Этнографические реалии:

1. Быт:
 - а) Пища, напитки;

- б) Одежда;
- в) Жилье, мебель, посуда;
- г) Транспорт;
- д) Другие;

2. Труд:

- а) Люди труда;
- б) Орудие труда;
- в) Организация труда;

Искусство и культура:

- а) Музыка и танцы;
- б) Музыкальные инструменты;
- в) Фольклор;
- г) Театр;
- д) Другие искусства и предметы искусства
- е) Исполнители;
- ж) Обычаи, ритуалы;
- з) Праздники, игры;
- и) Мифология;
- к) Культы-служители и последователи;
- л) Календарь

3. Этнические объекты:

- а) Этнонимы;

- б) Клички;
- в) Названия лиц по месту жительства;

4. Меры и деньги:

- а) Единицы мер;
- б) Денежные единицы;

В. Общественно-политические реалии

1. Административно-территориальное устройство:

- а) Административно-территориальные единицы;
- б) Населенные пункты;
- в) Части населенного пункта;

2. Органы и носители власти:

- а) Органы власти;
- б) Носители власти;

3. Общественно-политическая жизнь:

- а) Политические организации и политические деятели;
- б) Патриотические и общественные движения;
- в) Социальные явления и движения;
- г) Звания, степени и т.п.;
- д) Учреждения;
- е) Учебные заведения и культурные учреждения;
- ж) Сословия и касты;
- з) Сословные знаки и символы;

4. Военные реалии:

- а) Подразделения;
- б) Оружие;
- в) Обмундирование;
- г) Военнослужащие;

МЕСТНОЕ ДЕЛЕНИЕ

А. В плоскости одного языка:

1. Свои реалии – это большей частью исконные слова данного языка:

- а) Национальные реалии – называют объекты, принадлежащие данному народу, данной нации, но чужие за пределами страны;
- б) Локальные – принадлежат не языку соответствующего народа, а либо диалекту, его наречию, либо языку менее значительной социальной группы;
- в) Микролокальные – реалии, социальная или территориальная основа которых уже даже самых узколокальных: слово может быть характерным для одного города или села, не теряя своих особенностей и, следовательно, требуя такого же подхода при переводе;

2. Чужие реалии - это либо заимствования, либо транскрибированные реалии другого языка:

- а) Интернациональные – это реалии, которые фигурируют в лексике многих языков и вошли в соответствующие словари и обычно сохраняют вместе с тем исходную национальную окраску;
- б) Региональные – те, которые перешагнули границы одной страны или распространились среди нескольких народов (необязательно соседних),

обычно с референтом, являясь, таким образом, составной частью лексики нескольких языков;

Б. В плоскости пары языков – реалии рассматриваются с точки зрения перевода:

1. Внешние реалии – одинаково чужды обоим языкам;
2. Внутренние реалии – слова, принадлежащие одному из пары языков, и, следовательно, чужие для другого;
3. «Здесь необходимо отметить, что все деления условно, в том смысле, что нередко одну и ту же единицу можно с одинаковым основанием отнести к разным рубрикам».

ВРЕМЕННОЕ ДЕЛЕНИЕ

А. Современные

Б. Исторические - в зависимости от степени освоенности делятся на:

1. Знакомые (словарные);
2. Незнакомые (внесловарные);

Тесно связаны с историческими модные и эпизодические реалии. «Модные – нежданно-негаданно они врываются в язык, завладевают вниманием широких кругов общества, в первую очередь молодежи, и обычно скоро забываются. Эпизодические реалии – это внесловарные реалии. Авторы и переводчики вводят их в зависимости от требований контекста однократно или несколько раз, одним словом, эпизодически, но они не получают распространения, не закрепляются в языке». [6; с. 59]

Лингвист В. Н. Крупов, который также занимался составлением классификации реалий, считает, что стоит выделять ещё одну группу

реалий: “рекламные слова”. По мнению В.Н. Крупнова “не случайно считается, что существует особый «язык рекламы”. [12; с. 152]

Рассмотрев несколько различных теорий, следует отметить, что при составлении любой классификации основным принципом всех существующих в современном мире классификаций является принцип *тематического подразделения*. Кроме того “в целях систематизации реалий необходимо основываться на *экстралингвистическом факторе* – тематических ассоциациях, так как основным критерием их выделения является фактор семантический, выявляемый в сопоставлении с лексико-семантической системой другого языка”. [20; с. 38]

Однако, для нашего исследования, посвященного этнографическим реалиям, наиболее полной и интересной мы сочли классификацию, представленную В. С. Виноградовым. Она “охватывает специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности географической среды, характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия и т.п.”, [5; с. 87] а категории, представленные в классификации, наиболее близки по тематике нашему исследованию.

1. Бытовые реалии (жилище, одежда, пища, виды труда, денежные знаки, музыкальные инструменты, народные праздники)
2. Этнографические и мифологические реалии
3. Реалии природного мира (животные, растения, ландшафт)
4. Реалии государственного строя и общественной жизни (актуальные и исторические)

5. Ономастические реалии – антропонимы (имена, фамилии известных личностей, требующие комментариев), топонимы, имена литературных героев других произведений, названия музеев;
6. Ассоциативные реалии – вегетативные символы, анималистические символы, цветовая символика, фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии, языковые аллюзии.
[Там же; 87]

4. Способ передачи иноязычных реалий

Основная цель перевода, безусловно, состоит в адекватном переносе содержания единицы ИЯ на ПЯ таким образом, чтобы эффект от восприятия иностранным читателем перевода соответствовал эффекту, воспроизведенному на читателя оригинала.

В результате возникает закономерный вопрос: как подать реалию? На этот вопрос вполне развернутый ответ дают болгарские ученые С. Влахов и С. Флорин: “ Эти малознакомые или вовсе незнакомые читателю подлинника слова требуют такой подачи, которая позволила бы воспринять, не затрудняясь, описываемое, ощутив вместе с тем тот специфический "аромат чуждости", характерный местный или национальный и исторический колорит, ради которого и допущены в текст эти инородные элементы”. [6; с. 81] Следовательно, удачным вводом реалии можно считать такой перевод, который обеспечивает легкое восприятие читателем содержания реалии, производит нужный эффект и одновременно не требует от переводчика сложных манипуляций при переводе, которые, к тому же, могут сказаться на точности передачи лексических единиц.

К сожалению, зачастую и писатель, и переводчик рассчитывают на способность читателя определять значение некоторых реалий “по смыслу”. В крайнем случае, на помощь придут словари. Но С. Влахов и С. Флорин

считают, что такой метод перевода серьёзно отвлекает от восприятия текста, да и маловероятно, что читатель воспользуется словарём. Поэтому нужно искать другие способы выполнения переводческой задачи.

Лингвисты выработали не один комплекс способов, которые нацелены на выполнение вышеизложенных целей и задач.

Например, с точки зрения В. Н. Комиссарова, основными способами передачи реалий с одного языка на другой являются следующие пять способов:

1. Соответствия – заимствования, воспроизводящие в ПЯ форму иноязычного слова. Такие соответствия создаются с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации
2. Соответствия – кальки, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части устойчивого словосочетания в ИЯ
3. Соответствия – аналоги, создаваемые путем подыскания ближайшей по значению единицы
4. Соответствия – лексические замены, создаваемые при передаче значения безэквивалентного слова в контексте с помощью одного из видов переводческих трансформаций
5. Используется описание в случае невозможности создать соответствие указанными выше способами. [11; с. 147]

Т.А. Казакова говорит о переводе реалий следующее: “В условиях масштабной межкультурной коммуникации такие именованья составляют весьма значительную группу, и наиболее распространенным способом их передачи на другом языке является *переводческая транскрипция* или *стандартная транслитерация*. Нередко переводчики и оригинальные авторы прибегают к *двойной форме перевода*: сохранение иноязычной

единицы с параллельным семантическим переводом или комментарием или применение транскрипции с параллельным комментарием.”. [10; с. 72]

Л. К. Латышев считает уместным способ "создание нового термина на языке перевода.". [13; с. 126]

А. Д. Швейцер считает, что для передачи реалий служат такие приёмы, как:

1. Транслитерация
2. Калькирование
3. "Объяснительный перевод". [25; с. 251]

С. Влахов и С. Флорин сводят, обобщая, приемы передачи реалий к двум: *транскрипции и переводу*.

По словам А. А. Реформатского, эти два понятия могут быть друг другу противопоставлены: перевод стремится “чужое” максимально сделать “своим”, а транскрипция стремится сохранить “чужое” через средства “своего”. Таким образом, “в плане практическом перевод и транскрипция должны рассматриваться как антиподы.”. [16; с. 312]

Антипод – тот, кто является полной противоположностью к-л по своим взглядам, вкусам, свойствам и т.п. [31; с. 21]

Другими словами, при выборе между транскрипцией (транслитерацией) и переводом, переводчик руководствуется принципом “сохранения коннотации”: прибегая к транскрипции или транслитерации, автор сохраняет местный или национальный колорит слова, но жертвует при этом четким отображением референта. И наоборот, использования перевода может быть оправдано необходимостью чётко разъяснить смысл

слова, но в таком случае происходит утеря местного или национального колорита.

Общая схема приемов передачи реалий в художественном тексте, определенная болгарскими учеными, выглядит следующим образом:

I. Транскрипция

II. Перевод

1) Неологизм:

а) Калька;

б) Полукалька:

в) Освоение:

г) Семантический неологизм

2) Приблизительный перевод:

а) Родо-видовое соответствие;

б) Функциональный аналог;

в) Описание, объяснение, толкование;

3) Контекстуальный перевод

Однако мы решили, что для нашего исследования наиболее подходящей будет система Г. Д. Томахина:

1. Транслитерация (передача на уровне графем) и транскрипция (передача на уровне фонем).

2. Калькирование.
3. Описание или разъяснительный перевод.
4. Приближенный перевод (при помощи “аналога”)
5. Трансформационный (контекстуальный) перевод. [21; с. 31]

Приёмы, приведённые Г. Д. Томахиным, являются наиболее распространёнными приёмами перевода реалий. Однако, есть приемы, которые также получили широкое распространение. Это “опущение реалии” и “Генерализация понятий”, и мы считаем необходимым дополнить комплекс лингвиста данными способами перевода.

В итоге наша система состоит из таких приёмов, как:

1. Транскрипция и транслитерация
2. Калькирование
3. Описательный перевод
4. Генерализация понятий
5. Приближенный перевод (при помощи “аналога”)
6. Трансформационный (контекстуальный) перевод
7. Опускание реалии в переводе

Транскрипция — это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова. [10; с. 63] Данный способ очень хорош, если цель переводчика в сохранении местного и/или национального колорита. Зачастую используется для перевода названий и имён

собственных. В качестве недостатка можно назвать то, что в тексте появляются малопонятные слова, а перенасыщение ими текста препятствует естественному и незатрудненному прочтению текста и его осознанию.

Транслитерация — это формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. [Там же; с. 63] При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка. Недостатки и преимущества абсолютно те же, что и у транскрипции.

Калькирование — этот прием заключается в передаче безэквивалентной лексики ИЯ при помощи замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их прямыми лексическими соответствиями в ПЯ. [URL: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/barhud-trdoc.shtml (дата обращения 17.04.2017).] Недостатком можно назвать то, что и калькирование не всегда раскрывает значение слова или словосочетания читателю, не знающему ИЯ.

Описательный перевод — этот способ передачи безэквивалентной лексики заключается в раскрытии значения лексической единицы ИЯ при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления, то есть, по сути дела, при помощи ее дефиниции (определения) на ПЯ. [Там же] Несмотря на то, что описательный перевод полностью раскрывает содержание понятий, его серьезным недостатком является неэкономия языковых средств, зачастую описательный перевод бывает очень громоздким.

Генерализация понятий – это замена слова с конкретным значением словом с более общим, но зато более понятным для носителя ИЯ значением. [Там же] Однако нельзя злоупотреблять данным приёмом, иначе это может

привести к искажению подлинника и неправильному восприятию текста читателем ПЯ. Перевод должен лишь разъяснять незнакомые понятия и явления, но не должен приводить к тому, чтобы читатель начал заменять их знакомыми ему понятиями и явлениями ПЯ.

Приближенный перевод — это перевод при помощи "аналога" и он заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в ПЯ для лексической единицы ИЯ, не имеющей в ПЯ точных соответствий. [Там же] Хотя аналоги и передают лишь приближенное представление референта, это довольно неплохой способ перевода с точки зрения предоставления читателю информации о предмете.

Трансформационный перевод — это перестройка синтаксической структуры предложения, лексическая замена с полным изменением значения исходного слова или же то и другое одновременно. [Там же] Особую роль при использовании данного типа перевода реалий играет контекст.

Опущение реалии — из названия понятно, что речь идёт об утрате в тексте перевода реалии. Этот приём используется в случае, когда переводчик не хочет перегружать текст специфическими словами, так как по замечанию А.Д. Швейцера: “перенасыщение текста элементами национального колорита может, как отмечалось выше, приводить к нарушению адекватности перевода”. [25; с. 153]

Однако, одного лишь знания возможных приёмов перевода не достаточно. В процессе перевода перед переводчиком всегда выступает оппозиция “транскрипция vs перевод”. В результате возникает ряд вопросов, связанных с этим. Например, в каких случаях можно применить транскрипцию, а в каких нельзя обойтись без перевода? Когда необходимо пожертвовать передачей национального колорита, а в каких есть

возможность его сохранить, так как контекст позволяет догадаться о значении слова по смыслу? Транскрипция или перевод сможет достаточно полно раскрыть читателю значение слова, не вырывая его из атмосферы повествования? Другими словами, на что должен ориентироваться переводчик, при выборе способов перевода реалий, чтобы максимально верно, ярко и точно передать специфическое содержание текста, которое при этом будет отвечать основной задаче перевода?

Болгарские учёные С. Влахов и С. Флорин разработали особую систему, которая поможет переводчику прийти к наиболее подходящему способу передачи содержания реалии в каждом конкретном случае.

Выбор приёмов передачи реалий подразделяется С. Влаховым и С. Флориным на несколько видов:

1. Выбор в зависимости от характера текста делают с учётом жанровых особенностей текста. В научном тексте реалия чаще всего является термином и переводится, соответственно, термином. В публицистике, где, по данным некоторых исследований, чаще прибегают к транскрипции, и в художественной литературе выбор зависит от самого характера текста. Например, в обычной прозе, транскрибируя, можно рассчитывать дать пояснения в сноске, что в принципе невозможно для драматического произведения; в детской повести следовало бы максимально воздерживаться от транскрипции или, вводя в текст чужую реалию, тут же пояснить её.

2. Выбор в зависимости от значимости реалии в тексте. Решающими между транскрипцией и переводом реалии являются та роль, которую она играет в содержании, яркость ее колорита, т.е. степень ее освещенности в контексте.

3. Выбор в зависимости от характера реалии. Предполагает учет ряда ее особенностей как единицы в лексических системах соответствующих

языков, в том числе таких показателей как «знакомость» / «незнакомость», литературная и языковая традиция, ее отнесение к тому или иному классу по предмету, времени и месту.

4. Выбор в зависимости от ИЯ и ПЯ, от их грамматических и словообразовательных особенностей, от культуры речи и традиционного для них принятия и непринятия реалий.

5. Выбор в зависимости от читателя перевода. Перевод делается для «своего» читателя. Если транскрибированные в тексте реалии остались за пределами его восприятия, это значит, что коммуникативная цель перевода не достигнута. Если реалии переданы иными средствами и утрачен колорит, то эффект по существу тот же. [6; с. 94]

Выводы:

- 1) Реалия является малоисследованной лексической единицей, а потому её толкование имеет множество вариантов. Общепринятым определением считается определение, выведенное болгарскими лингвистами С. Влаховым и С. Флориным:

“Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) других языках, а, следовательно, не поддаются переводу “на общих основаниях”, требуя особого подхода.”.

Главная особенность реалии – это тесная связь между денотатом и его номинативным словом.

- 2) Реалии часто отождествляют с некоторыми другими классами лексики, т.к. схожи выразительной функцией и некоторыми признаками. Однако стоит помнить, что, несмотря на то, что иногда понятие “реалия” синонимично другим понятиям и заменяется ими, это *отдельная, самостоятельная, лексическая единица, которая относится к безэквивалентной лексике.*
- 3) В современном переводоведении нет единой классификации реалий, но многие учёные разрабатывали свои собственные классификации, основываясь на своих исследованиях и различных языковых материалах. Однако, стоит отметить, что основным принципом любой классификации является *принцип тематического подразделения.* Кроме того при систематизации реалий следует основываться на *экстралингвистическом факторе.*

Самой обширной классификацией является классификация С. Влахова и С. Флорина, которые помимо предметного деления также выделяют местное и временное деления.

Для этнографических реалий наиболее подходящей является классификация В. С. Виноградова.

- 4) Основная цель перевода – это перенос единицы ИЯ на ПЯ так, чтобы эффект от восприятия иностранным читателем перевода соответствовал эффекту, воспроизведенному на читателя оригинала. Потому выбор способа перевода – сложная и серьёзная задача.

Переложение ответственности за толкование на словари существенно мешает читателю сосредоточиться на восприятии текста, а потому лингвисты выводили схемы, включающие различные способы перевода реалий. Но в основном все приёмы сводятся к двум: *транскрипции и переводу.*

Глава 2. Перевод этнографических реалий на французский язык

2.1. Кавказская война и её отображение в литературе

Прежде чем приступить к практическому исследованию реалий, следует сказать несколько слов об исторической стороне вопроса.

Кавказская война стала важным событием в истории России 19 века. Она привлекала внимание многих исследователей, в основном этнографов, историков, культурологов. Но не удивительно, что такое важное событие, как покорение горцев, не обошли стороной и русские писатели того времени.

Об этом периоде писали много, свой след оставили такие писатели, как А. С. Пушкин, А.А. Бестужев-Марлинский, В.Н. Григорьев, М. Ю. Лермонтов, Д.В. Давыдов, Л. Н. Толстой и многие другие. Литературное течение того времени ещё больше способствовало такому бурному интересу. В 1820-е годы Кавказ представал одновременно в романтическом и экзотическом воплощении.

Начинают развиваться и способы изображения войны на Кавказе и самого Кавказа. В текстах активно используются реалии для более точного описания и предоставления “фоновых знаний”. Впоследствии они

закрепляются в литературе и, наконец, позволяют обществу, далекому от военных действий, “увидеть” всю красоту природы Кавказа и “ощутить” различие культур русских людей и горцев. Таким образом, Кавказская война становится яркой страницей в русской литературе.

Благодаря этому приёму, произведения являются ценным информативным источником, дающим читателю представление о различных сторонах жизни народов Кавказа. Их обычаи, социальные отношения, скотоводство, жилища, оружие, одежда, вера – всё это лежит на страницах произведений, что способствует формированию представлений о Кавказе и Кавказской войне в русском обществе.

При переводе произведений на французский язык, перед переводчиками вставала важная проблема. Необходимо было не только перевести текст, передав на французский язык не только русские реалии (например: *Лежанка – La lèjanika* (est le dessus des grands poêles russes sur lequel on place un lit de repos) [39; с. 472]; *Чертова долина – La vallée de Tchertow* (En russe : du Diable) [Там же; с. 477]; *Тройка – Le troïka* (on appelle ainsi un attelage à trois chevaux.) [Там же; с. 499], но и кавказские реалии, которые чужды не только французскому языку, но и русскому.

Таким образом, мы решили в данной работе остановить свой выбор на исследовании именно способов перевода кавказских этнографических реалий на французский язык в произведениях русских авторов 19 века.

Ниже мы рассмотрим приёмы передачи реалий и приведём примеры из следующих произведений:

- 1) А. С. Пушкин: “Кавказский пленник” (перевод выполнил Eugène de Porru) [32]; “Кавказский пленник” (перевод выполнил F.-E. Gauthier) [37].
- 2) М. Ю. Лермонтов: “Герой нашего времени” (перевод выполнил Albert de Villamarie) [34]; “Мцыри” (переводчик Louis Pomey) [36];

“Демон” (переводчи Albert de Villamarie) [33]; “Демон” (переводчик Henry Grégoire) [35].

3) Л. Н. Толстой: “Кавказский пленник” (перевод выполнил М.Е. Helpérine) [38].

2.2. Приёмы передачи реалии

Как уже было сказано выше, произведения, описывающие годы войны на Кавказе являются ценным материалом. Мы изучили материал и посредством сплошной выборки выявили 165 реалий (включая повторы, если они были представлены при помощи иного приёма передачи реалии).

Ниже мы разобрали каждый из выделенных нами приём передачи реалии и привели примеры.

2.2.1. Транскрипция и транслитерация

2.2.1.1. В первую очередь стоит отметить, что транскрипция и транслитерация используются для передачи местного колорита. В этом случае данному приёму передачи значения могут подвергаться реалии, относящиеся практически к любой группе предметов. Но чаще всего это, конечно же, слова, относящиеся либо к быту людей (одежда, пища и напитки), либо детали местности, где они живут (ландшафт и характерные определенному климату растения, не встречающиеся в обычной жизни читателю).

Раина - Ruine (f) [33]

Сакля - Saklia (f) [38; p. 196]

Черкеска - Tcherkeska (f) [Ibid.; p. 210]

Иногда переводчик дает к словам сноски, приводя в конце книги переводческий комментарий, объясняя значение исходного слова, и к какой категории вещей предмет принадлежит. Конечно, переводческий комментарий не сможет полностью раскрыть весь смысл слова франкоязычному читателю, однако способен дать хотя бы приблизительное представление о передаваемом им слове, сохранив вместе с этим местный колорит.

2.2.1.2. Следующим случаем употребления транскрипции и транслитерации мы можем назвать необходимость передачи имен персонажей и имён собственных, то есть вещей, чьё название нельзя ни в коем случае как-либо изменить или исказить.

Азамат – Azamat [34; p. 24]

Дина – Dina [38; p. 199]

Эльборус – Elborous (m) [34; p. 104]

Терек – Térek (m) [32; p. 40]

2.2.1.3. Иногда переводчик прибегает к данному приёму при переводе таких топонимов, как города, поселки или даже государства, если предполагает, что в ПЯ не существует аналогов, калек или других возможностей передать реалию, а также местность может быть просто незнакомой для обычного читателя. Сюда же относятся и названия народов и наций.

Мекка – Mecque (f) [38; p. 222]

Чечня – Tchetchnia (f) [34; p. 16]

Шапсуги – Chapsoug (m) [Ibid.; p. 66]

2.2.1.4. Особенную важность данный приём приобретает, когда в оригинале встречаются имена богов, титулы священников или жрецов,

названия обрядов и мифических существ и мест и другие подобные детали, которые относятся к какой-либо религии, не известной или малоизвестной ПЯ. В таком случае переводчик чаще всего прибегает к транскрипции и транслитерации, чем к какому-либо другому способу передачи реалии.

Аллах (Бог) – Allah (m) [38; p. 229]

Бауран (Курбан-байрам – религ. праздник) – baiṛam (m) [37; p. 92]

2.2.1.5. Возвращаясь к проблеме перевода имен собственных, мы считаем, что особое внимание следует уделить передаче значения так называемых "говорящих имён". Прибегая к такому приёму, автор как бы даёт своим героям прозвища, которые характеризуют их определенным образом и выделяют их наиболее яркое качество.

Karagöz – Karaguetz [34; p. 25] - в переводе с турецкого означает "черноокий", "черноглазый"

Пери – Péri (f) [Ibid.; p. 37] - в верованиях иранских народов обозначает волшебное существо, которое имеет образ прекрасной женщины и охраняет людей от злых духов. В данном случае, применяя такое обращение к девушке, слово несёт смысл и придает характеристику прекрасной и заботливой девушки.

2.2.1.6. Наконец, данный вид передачи реалии характерен для слов, которые не имеют аналогов в ПЯ, поэтому один из выходов для переводчика является транскрипция и наличие переводческого комментария.

Буза - Bouza (m) [38; p. 203]

Кумыс - Koumis (m) [32; p. 14]

(Больше примеров см. Приложение 1)

2.2.2. Калькирование

При передаче кавказских реалий переводчики не раз обращались к такому приему перевода, как калькирование.

2.2.2.1. Помимо использования данной трансформации в случаях, когда слово ИЯ имеет семантическое сходство со своим эквивалентом в ПЯ.

Мцыри (послушник) – Novice (m) [36; p. 7]

Шептала (абрикосовое или персиковое дерево) – Abricotier (m); Pêcher (m)
[38; p. 220]

Кунак (друг, приятель) – Ami (m) [34; p. 21]

Мы выделили ещё две основных причины такого выбора.

2.2.2.2. К калькированию переводчик прибегает в тех случаях, когда переводит названия городов, стран, государств и других географических объектов или народностей, которые имеют “мировую известность”, а значит, имеют прямой лексический эквивалент в ПЯ.

Кавказ – Caucase (m) [33]

Осетин – Ossète (m) [35]

2.2.2.3. Калькирование используется зачастую тогда, когда при приёме транскрипции и транслитерации создаётся неудобочитаемое сочетание, которое не имеет смысла.

Койшаурская долина – Vallée de Koïchaoursk (f) [34; p. 10]

Корошоурус! – Un brave Ourous (m) [38; p. 199]

(Больше примеров см. Приложение 2)

2.2.3. Описательный перевод

2.2.3.1. Описательный перевод, наверное, является самым универсальным способом реалий. Так как теоретически, можно дать толкование любому слову, у переводчика нет особых предпочтений, какую именно категорию реалий можно и лучше всего было бы подвергнуть такому методу передачи смысла.

Табун – *Troupeau des chevaux* (m) [37; p. 88]

Чадра – *Grand voile* (m) [34; p. 32]

Аркан – *Corde à nœud coulant* (f) [37; p. 89]

(Больше примеров см. Приложение 3)

2.2.4. Генерализация

2.2.4.1. Используя приём генерализации, переводчик заменяет слово с конкретным значением словом, чьё значение является более общим, но зато понятным для читателя ПЯ.

Чаще всего генерализация понятий используется в основном для передачи каких-либо бытовых реалий (жилище, одежда, пища и напитки, деньги, музыкальные инструменты и танцы и т.п.). Например:

Одежда и уборы

Термалама – *Etoffe* (f) [34; p. 65]

В данном случае слово, обозначающее “восточная шелковая или полушелковая ткань яркой расцветки, идущая обычно на пошив халатов или на обивку мебели” заменено более простым словом чьё содержание значительно шире и обозначает просто “ткань”.

Чуха – *Manteau* (m) [33]

“Верхняя мужская одежда, распространённая в прошлом у некоторых кавказских народов, напоминающая черкеску, но со стоячим воротником и с откидными рукавами до локтя” заменяется на “Пальто, плащ”

Папах (Высокая меховая шапка) – *Bonnet (m)* [Ibid.]

Для перевода слова, обозначающего предмет одежды, достаточно знать, на какую часть тела надевается данный предмет и/или является ли он верхней или нижней одеждой.

Традиционная пища и напитки

Кумыс (Питательный напиток из перебродившего кобыльего (реже верблюжьего) молока) вполне можно заменить на *Laitage (m)* [37; p. 86] (молочный напиток).

Оружие

Шашка (Рубящее и колющее холодное оружие с длинным, слегка изогнутым, клинком) – замена на *Sabre (m)* [Ibid.; p. 79].

2.2.4.2. Переводчики прибегают к генерализации, чтобы достичь речевой компрессии. Вместо использования слова и представления длинных и сложных определений в переводческом комментарии, гораздо проще передать реалию при помощи генерализации, уменьшив таким образом размеры текста на ПЯ.

Бешимет (Одежда тюркских, монгольских и кавказских народов, плотно прилегающая к груди и в талии доходящая до колен) – *Vêtement (m)* [34; p. 85]

(Больше примеров см. Приложение 4)

2.2.5. Приближенный перевод

2.2.5.1. Приблизительный перевод часто используется для перевода бытовых реалий или реалий окружающей действительности, т.е. в тех ситуациях, когда транскрипция является не лучшим решением, требующим разъяснения в виде комментария.

При приближенном переводе в качестве переводящей единицы выступают аналоги, которые, хоть и не соответствуют точно исходному слову, но не создают проблем при восприятии, так как не играют в данном случае ключевой роли для понимания текста.

...крикнул что-то по-своему, пригрозил *нагайкой* — и был таков.

...il cria quelque chose en son langage à la sentinelle, la menace du *fouet*, et disparut. [Ibid.; p. 54]

...Мелькнет ли серна меж кустами,

Проскачет ли во мгле *сайгак*...

...Et si, dans l'ombre, un timide chamois

Dans pas agile a traversé les bois;

Si la *gazelle* a bondi dans la plaine... [32; p. 32]

2.2.5.2. Приблизительный перевод используется также и для реалий, которые касаются государственно-административного устройства жизни. Хотя и предоставляя лишь приблизительное представление о предмете, аналоги облегчают понимание текста, так как ориентированы на читателя.

Но иногда могут запутать, как, например, со словом *уздень*, которое было передано переводчиком как *prince (m)* [Ibid.; p. 9], поэтому в некоторых

случаях переводчики дают комментарий, дабы избежать неверного понимания действительности.

(Больше примеров см. Приложение 5)

2.2.6. Трансформационный перевод

2.2.6.1. Данный приём помогает избежать нагромождения реалий, полученных путём калькирования или транскрипции, следовательно, не имеющих какого-либо толкования и раскрытия смысла. Кроме того этот приём перевода позволяет заполнить лакуны подходящим эквивалентом, но выбор его происходит исходя из контекста, и порой приводит не только к замене исходного слова и полному изменению его смысла, но часто требует изменения структуры всего предложения. Наиболее часто трансформациям подвергаются бытовые реалии и реалии, относящиеся к государственно-административному укладу.

Черкешенка – Belle enfant du Caucase (f) [32; p. 13]

Мирной князь – Prince soumis (m) [34; p. 18]

Калым – Dot (m) [Ibid.; p. 54]

2.2.6.2. Трансформационный перевод требует особого внимания, так как в ходе нашего исследования, было замечено, что яркие примеры трансформаций представлены в текстах, написанных в стихотворной форме. Таким образом, мы сделали вывод, что, решение переводчика прибегнуть к такому приёму связано с его творческими стремлениями. При переводе стихов довольно сложно соблюдать строй повествования. Поэтому, если переводчик не ставит для себя задачу сделать перевод по строению как можно ближе к оригиналу, а даёт волю своим писательским навыкам, сосредоточиваясь больше на передаче смысла, то трансформационный перевод становится его неотъемлемым инструментом.

Аул (чужой) – Toit (m) (d'un étranger) [37; p. 96]

Сакля – Seuil (m) [Ibid.; p. 103]

(Больше примеров см. Приложение 6)

2.2.7. Опускание

2.2.7.1. Переводчики используют опускание, как один из способов “облегчить” текст, не нагружать его чрезмерно реалиями, которые затруднят читателю восприятие текста. Под опускание обычно попадают бытовые реалии, то есть те слова, чьё опускание не нанесёт критичного урона тексту и не скажется на его содержании. Это могут быть названия какой-либо одежды (*чадра*), оружие (*шашка, аркан*), здания (*сакля*) и прочее.

2.2.7.2. Опускаться могут мифологические существа и личности, а также названия праздников (например: *Бауран*) или божеств, иначе понадобился бы переводческий комментарий для пояснения.

2.2.7.3. Опускание используется для компрессии, когда можно не переводить очевидную информацию.

Удары *шашек* их жестоких – *Les coups hardis (m,pl)* [32; p. 9]

В этом примере переводчик не давал эквивалента слову *шашка (шашек)* и никак его не обозначал, так как из контекста понятно, что бились в основном при помощи холодного оружия, и самым распространённым на Кавказе являлась шашка.

(Больше примеров см. Приложение 7)

Выводы:

- 1) Согласно проведенной во 2 Главе работе, мы можем сделать вывод, что процесс перевода реалий – довольно сложная задача, которая стоит перед переводчиком. Реалии играют очень важную роль в воссоздании реалистичной картины, которую автор хочет представить читателю. В переводе на иностранный язык, успешным переводом является тот, который смог произвести на читателя ПЯ тот же эффект, что и оригинал на ИЯ. Именно поэтому для воссоздания точной картины на ПЯ, переводчик прибегает к такому большому количеству способов перевода: транскрипция и транслитерация, калькирование, описательный перевод, генерализация понятий, приближительный перевод, трансформационный перевод и опущение.
- 2) Исходя из Приложений 1-7, ниже мы приводим схемы с процентным соотношением, согласно количеству раз использования вышеперечисленных приёмов при переводе.

Таблица 1. Процентное соотношение приёма перевода и его употребления в тексте

Прием перевода	Частота употребления приема в процентах
1. Транскрипция и транслитерация	30,3%
2. Калькирование	21,2%
3. Описательный перевод	8,5%
4. Генерализация понятий	9,1%
5. Приближенный перевод (при помощи “аналога”)	8,5%

6. Трансформационный (контекстуальный) перевод	15,2%
7. Опускание реалии в переводе	7,3%

Из приведенной таблицы следует, что наиболее популярный способ передачи реалии – это *транскрипция и транслитерация*, наименьшее количество раз был задействован приём *опускание*.

Заключение

Данная работа была проведена с целью изучения процессов перевода и выбора приёмов перевода этнографических реалий на французский язык в текстах русских авторов 19 века на материале текстов А. С. Пушкина (“Кавказский пленник”); М. Ю. Лермонтова (“Герой нашего времени”; “Мцыри”; “Демон”) и Л. Н. Толстого (“Кавказский пленник”).

Мы сформулировали теоретические вопросы и провели исследование. Проанализировав точки зрения многих лингвистов, мы заключили, что разделяем мнение болгарских лингвистов С. Влахова и С. Флорина. Согласно их теории, реалиями могут быть “слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) других языках, а, следовательно, не поддаются переводу “на общих основаниях”, требуя особого подхода.”. Также мы выяснили, что реалии относятся к безэквивалентной лексике.

В ходе исследования стало известно, что единой классификации реалий не существует. Однако, ученые разработали свои классификации, и, рассмотрев их, мы заключили, что для этнографических реалий на сегодняшний день достаточно полной и компактной классификацией является классификация В. С. Виноградова.

Среди множества способов перевода реалий, мы выделили 6, наиболее часто применяемых способов: транскрипция и транслитерация, калькирование, описательный перевод, генерализация понятий, приближенный перевод, трансформационный (контекстуальный) перевод.

Помимо этого мы рассмотрели необычный приём: опущение реалии в переводе.

Проведя анализ, мы смогли сделать заключение, что наиболее частыми способами перевода являются транскрипция и транслитерация – 30,3% и калькирование – 21,2%. Далее следует трансформационный перевод – 15,2%, за ним с заметным отставанием идёт генерализация понятий – 9,1%. Описательный и приближенный переводы имеют равное количество употреблений: по 8,5%. Приём опущение составил 7,3%.

К приёму транскрипция и транслитерация переводчик прибегает для перевода различных имён, в том числе и “говорящих”, для передачи мест (т.е. ономастических реалий). Также этот приём используется для перевода реалий, относящихся к религии.

Что касается перевода мест, то ещё одним из наиболее частых приёмов можно назвать калькирование. Этот приём характерен для перевода названия городов, стран, государств и других географических объектов или народностей.

Описательный перевод и приближенный перевод – это два способа, который нацелены на растолкование смысла реалий, так как нагромождение неизвестных слов делает текст сложным для восприятия. Описательный перевод раскрывает суть реалии в полном объёме, а приближенный перевод заключается в подборе в ПЯ наиболее близкого по смыслу названия предмета.

Очень часто для перевода бытовых реалий переводчик прибегает к приёму генерализации. Кроме того этот приём нацелен на поддержание речевой компрессии.

Трансформационный перевод – приём, который заполняет лакуны исходя из контекста. Его использование помогает защитить текст от чрезмерного нагромождения незнакомых слов, которые привносят приёмы

транскрипции и калькирования, а также требуют переводческого комментария. Трансформационный перевод также способствует поддержанию речевой компрессии. Очень часто встречается в стихотворных произведениях, т.к. вероятно, является удобным и наиболее простым приёмом для сохранения рифмы.

Последний, седьмой способ перевода – это приём опущения. Однако с ним нужно быть очень осторожным. Чрезмерное опущение реалий приведёт к сильному упрощению текста и потере его ценности, как носителя иностранной культуры.

Так как наиболее высокий показатель использования у транскрипции и транслитерации, мы делаем вывод, что переводчики стремились сохранить специфику текста, его лингвистическую ценность и раскрыть и передать своеобразие культуры и быта народов Кавказа.

Список использованной литературы

Научная литература

- 1) Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике / У. Вайнрайх. – Вып. 6. Языковые контакты. – М.: Изд-во иностранной литературы, 1972. – 215 с.
- 2) Вайсбурд М. Л. Реалии как элемент страноведения. // Русский язык за рубежом. / М. Л. Вайсбурд. – 3-е изд. – М.: 1972. – 156 с.
- 3) Верещагин Е. М. Язык и культура // Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: учебное пособие / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – Изд. 3-е, перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1983. – 269 с.
- 4) Верещагин, Е. М. Язык и культура: учебное пособие / Е.М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: МГУ, 1973. – 269 с.
- 5) Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В. С. Виноградов. – М.: Издательство Московского университета, 1978. – 174 с.
- 6) Влахов С. Непереводимое в переводе: учебное пособие / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 342 с.
- 7) Влахов С. Непереводимое в переводе: Монография / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Высшая школа, 1986. – 384 с.
- 8) Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин; под ред. Вл. Россельса. – М.: Международные отношения, 1980. – 352 с.
- 9) Гак В. Г. Теория и практика перевода: учебное издание. / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – М.: Интердиалект+, 1997. – 454 с.

- 10) Казакова Т. А. Практические основы перевода: учебное пособие / Т. А. Казакова. – СПб.: Издательство Союз, 2001. – 320 с.
- 11) Комиссаров В. Н. Теория перевода // Лингвистические аспекты: учебник / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
- 12) Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика: Монография / В. Н. Крупнов. – М.: Международные отношения, 1976. – 190 с.
- 13) Латышев Л. К. Перевод // Проблемы теории, практики и методики: учебник / Л. К. Латышев. – М.: Просвещение, 1988. – 160 с.
- 14) Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком: Учебное пособие по устному переводу / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: Готика, 1999. – 172 с.
- 15) Орлова Л.Л. Русская диалектология. / Л. Л. Орлова. – М.: Наука, 1976. – 220 с.
- 16) Реформатский А. А. Введение в языковедение: учебник для вузов / А. А. Реформатский. – М.: Аспект Пресс, 1999. – 536 с.
- 17) Россельс В. М. Перевод и национальное своеобразие подлинника. // Вопросы художественного перевода. / В. Россельс. – М.: Международные отношения, 1955. – 467 с.
- 18) Сапогова Л. И. Реалии: фактор времени // Вопросы лингвистической семантики: сборник / Л. И. Сапогова. – Тула.: 1979. – 394 с.
- 19) Соболев, Л. Н. Пособие по переводу с русского языка на французский / Л. Н. Соболев. - М.: Изд. лит. на иностр. яз., 1952. – 402 с.
- 20) Томахин Г. Д. Америка через американизмы: Монография / Г. Д. Томахин. – М.: Высшая школа, 1982. – 256 с.

[%20%D0%AF%D0%97%D0%AB%D0%9A%20%D0%98%20%D0%9A%D0%A3%D0%9B%D0%AC%D0%A2%D0%A3%D0%A0%D0%90.PDF](#) (дата обращения 10.04.2017).

Словари

- 29) Академия наук СССР, Институт русского языка. Словарь русского языка: в четырёх томах. – Изд. 3-е стереотипное. – М.: Русский язык, 1988.
- 30) Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в четырёх томах / В. И. Даль. – М.: Астрель.АСТ, 2001.
- 31) Кузнецов, С. А. Современный толковый словарь русского языка / С. А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2003. – 959 с.

Источники фактического языкового материала

- 32) de Porry, Eugène Le prisonnier du Caucase [Электронный ресурс] -1858.
– URL : https://books.google.co.uk/books?id=SwZeAAAAcAAJ&pg=PA7&hl=ru&source=gbs_toc_r&cad=3#v=onepage&q&f=false (дата обращения 20.02.2017).
- 33) de Villamarie, A. Le démon [Электронный ресурс] -1904. – URL: <https://bibliotheque-russe-et-slave.com/Livres/Lermontov%20-%20Un%20heros%20de%20notre%20temps.pdf> (дата обращения 28.02.2017).
- 34) de Villamarie, A. Un héros de notre temps [Электронный ресурс] -1884.
– URL: <https://bibliotheque-russe-et-slave.com/Livres/Lermontov%20-%20Un%20heros%20de%20notre%20temps.pdf> (дата обращения 24.02.2017).

- 35) Grégoire, H. Le démon [Электронный ресурс] -1904. – URL: https://archive.org/stream/lesperlesdelapo00gr/lesperlesdelapo00gr_djvu.txt (дата обращения 10.03.2017).
- 36) Lermontoff M. J. Le Novice / Lermontoff M. J.; Trad.par Louis Pomey. – Paris: Ollekdorff, 1894. – 45 p.
- 37) Pouchkine A. S. Poésies et nouvelles / A. S. Pouchkine; Traduites par F.-E.Gauthier. – Paris: Paul Ollendorff, 1888. – 252 p.
- 38) Tolstoï L. N. Deux generations; Le prisonnier du Caucase / Comte León Tolstoï; Traduction de M.E.Helpérine. - Paris: Perrin, 1886, - 260 p.
- 39) Лермонтов М. Ю. Герой нашего времени: сочинения в двух томах / М. Ю. Лермонтов. –Т.2. –М.: Художественная литература, 1990. – 702 с.
- 40) Лермонтов М. Ю. Демон: сочинения в двух томах / М. Ю. Лермонтов. –Т.1. –М.: Правда, 1988. – 719 с.
- 41) Лермонтов М. Ю. Мцыри: сочинения в двух томах / М. Ю. Лермонтов. –Т.1. –М.: Правда, 1988. – 719 с.
- 42) Пушкин А. С. Кавказский пленник: сочинения в трёх томах / А. С. Пушкин. –Т.2. –М.: Художественная литература, 1986. – 527 с.
- 43) Толстой, Л. Н. Кавказский пленник [Электронный ресурс] -1982. – URL: http://rvb.ru/tolstoy/01text/vol_10/01text/0243.htm (дата обращения 14.02.2017).

Приложение 1

Транскрипция и транслитерация		
Слово на русском	Определение	Слово на французском

Чечня	Чечёнская Респу́блика — субъект Российской Федерации, республика (государство) в составе. Входит в состав Северо-Кавказского федерального округа, является частью Северо-Кавказского экономического района	Tchetchnia (f)
Терек	Река бассейна Каспийского моря, протекает по территориям России и Грузии	Terek (m)
Тифлис	Тифлис — (ныне Тбилиси), столица Грузии, на р. Куре	Tiflis
Кабарда	Историческая область на Северном Кавказе	Kabarda
Азамат	—	Azamat
Казбич	—	Kazbitch
Бела	—	Béla
Арагва	Река в Вост. Грузии, левый приток Куры	Arachva

Буза	Легкий хмельной напиток из проса, гречихи, ячменя, распространенный гл. образом в Крыму и на Кавказе	Bouza (m)
Мулла	С л у ж и т е л ь религиозного культа у мусульман	Moula (m)
Абрек	В период присоединения Кавказа к России – горец, ведший борьбу против царской администрации и русских войск (первоначально горец, порвавший связи с общиной)	Abrek (m)
Карагёз	тур. karagöz, буквально – черноглазый.	Karaguetz
Падишах	Титул монарха в некоторых странах Ближнего и Среднего Востока, а также лицо, носящее этот титул	le grand Padischa (m)

Пéри	В древних верованиях иранских народов: волшебное существо в образе прекрасной крылатой женщины, охраняющее людей от злых духов	Péri (f)
Бубен	Ударный музыкальный инструмент в виде обода или обруча, обтянутого кожей, с бубенчиками и металлическими пластинками по краям	Bouben (m)
Джанечка	Душенька	Djanetzka (f)
Шапсуги	Часть адыгского (черкесского) народа, сформировавшегося на Западном Кавказе	Chapsoug (m)
Кура	Самая крупная <i>река</i> Закавказья	Koura (f)
Чадра	Лёгкое покрывало женщин-мусульманок, закрывающее голову и лицо (кроме глаз) и спускающееся по плечам вниз	Tchadra (f)

Кумыс	Питательный напиток из перебродившего кобыльего (реже верблюжьего) молока	Koumis (m)
Бурка	Род плаща или накидки на Кавказе из тонкого войлока с козьей шерстью	Bourka (f)
Грузия	Г о с у д а р с т в о , расположенное в западной части Закавказья на восточном побережье Чёрного моря	Grouzie (f)
Черкес	О б щ е е н а з в а н и е горских народностей северо-западного Кавказа	Tcherkesse (m)
Черкешенка	Девушка народностей, населяющих Северный Кавказ	Tcherkesse (f)
Баиран (Курбан-байрам)	Н а з в а н и е д в у х т р е х д н е в н ы х м у с у л ь м а н с к и х праздников	baïram (m) (с маленькой буквы всегда)
Дина	—	Dina
Кази-Мугамед	—	Kazi-Mohammed
Абдул-Мурат	—	Abdoul-Mourad

Аул	Деревня, селение, посёлок; оседлое или кочевое сборище жилищ; собрание изб, хат	Aoul (m)
Сакля	Название жилища кавказских горцев, принятое у русских	Saklia (f)
Бешмет	Одежда тюркских, монгольских и кавказских народов, плотно прилегающая к груди и в талии доходящая до колен	Beshmett (m)
Джигит	Искусный и отважный наездник	Djiguit (m)
Черкеска	Русское название верхней мужской одежды, распространённой в прошлом у кавказских народов	Tcherkeska (f)
Чалма	Длинный кусок материи, обёрнутый несколько раз вокруг головы и служащий у мусульман мужским головным убором	Tchalma (m)
Мекка	Священный город мусульман.	Mesque (f)

Хаджи	М у с у л ь м а н и н , с о в е р ш и в ш и й р е л и г и о з н о е п а л о м н и ч е с т в о в М е к к у	Hadji (m)
Мулла	С л у ж и т е л ь р е л и г и о з н о г о к у л ь т а у м у с у л ь м а н	Mollah (m)
Терек	Р е к а б а с с е й н а К а с п и й с к о г о м о р я, п р о т е к а е т п о т е р р и т о р и я м Р о с с и и и Г р у з и и	Térek
Аллах	В и с л а м е — Б о г	Allah (m)
Казбек	П о т у х ш и й с т р а т о в у л к а н	Kazbek (m)
Эльборус	С т р а т о в у л к а н н а К а в к а з е	Elborous (m)
Арагва	Р е к а в В о с т . Г р у з и и , л е в ы й п р и т о к К у р ы	Aragva
Чадра	Л ё г к о е п о к р ы в а л о ж е н щ и н - м у с у л ь м а н о к , з а к р ы в а ю щ е е г о л о в у и л и ц о (к р о м е г л а з) и с п у с к а ю щ е е с я п о п л е ч а м в н и з	Ciarfra (f)
Зурна	В о с т о ч н ы й д у х о в о й д е р е в я н н ы й м у з ы к а л ь н ы й и н с т р у м е н т в в и д е р о ж к а и л и с в и р е л и	Zourna (f)

Чуха	Верхняя мужская одежда, распространённая в прошлом у некоторых кавказских народов, напоминающая черкеску, но со стоячим воротником и с откидными рукавами до локтя	Tchoukha (f)
Папах	(Папаха) Высокая меховая шапка	Papakh (m)
Нагайка	Короткая ременная плеть	Nagaika (f)
Муэцин	Служитель при мечети, возглавляющий с минарета часы молитвы	Muezzin (m)
Карабах	Историко-географический регион в Восточном Закавказье, состоящий из Равнинного Карабаха и Нагорного Карабаха.	Karabak
Раина	Вид пирамидального тополя	Ruine (f)

Приложение 2

Калькирование		
Слово на русском	Определение	Слово на французском

Кавказ	<p>Географический регион, преимущественно горная страна в Евразии, расположенный к югу от Восточно-Европейской равнины, на границе Европы и Азии, которая охватывает территории: России, Грузии, Южной Осетии, Абхазии, Азербайджана и Армении. Ограничен Чёрным морем с запада, Каспийским морем с востока.</p>	Caucase (m)
Кабардинец	<p>Один из народов Кавказа. В основном проживает в Кабардино-Балкарии, а также в Краснодарском и Ставропольском краях, в Карачаево-Черкесии, Адыгее и Северной Осетии</p>	Kabardien (m)
Чинара	<p>Дерево рода платан. Восточный платан.</p>	Platane d'orient (m)

Татарин	Нация, основное население Татарской АССР, а также лица, относящиеся к этой нации	Tartare (m)
Кунак	У кавказских горцев: лицо, связанное с кем-л. обязательством взаимной дружбы, защиты, гостеприимства; друг, приятель.	Ami (m)
Аул	Деревня, селение, посёлок; оседлое или кочевое сборище жилищ; собрание изб, хат	Village (m)
Сакля (князя)	Название жилища кавказских горцев, принятое у русских	Maison du prince (f)
Кунацкая	Комната для кунаков, гостей в доме кавказского горца	Salon (m)

Галун	Золотая или серебряная мишурная тесьма или плотная лента (различных цветов), нашиваемая на форменную одежду, платье и т.п., а также нашивка из этой тесьмы	Galon (m)
Галун	Золотая или серебряная мишурная тесьма или плотная лента (различных цветов), нашиваемая на форменную одежду, платье и т.п., а также нашивка из этой тесьмы	Broderie (f)
Шашка	Рубящее и колющее холодное оружие с длинным, слегка изогнутым, клинком	Cimeterre (m)
Черкес	Общее название горских народностей северо-западного Кавказа	Circassien (m)
Арагва	Река в Вост. Грузии, левый приток Куры	Araxe

Грузия	Г о с у д а р с т в о , расположенное в з а п а д н о й ч а с т и З а к а в к а з ь я н а в о с т о ч н о м п о б е р е ж ь е Ч ё р н о г о м о р я	Géorgie (f)
Мцыри	(Груз.) Неслужащий монах, нечто вроде послушника.	Novice (m)
Серна	Г о р н а я к о з а с н е б о л ь ш и м и , з а г н у т ы м и н а к о н ц а х р о г а м и	Chamois (m)
Барс	То же, что леопард	Léopard (m)
Аул	Деревня, селение, посёлок; оседлое или кочевое сборище жилищ; собрание изб, хат	Maisons (f, pl)
Уздень	Название одной из групп феодалов в Кабарде и Адыгее (прим) Начальник или князь	Chef (m)
Сакля	Название жилища кавказских горцев, принятое у русских	Maison (f)
Сакля	Название жилища кавказских горцев, принятое у русских	Gîte (m)

Татарка	Н а ц и я , о с н о в н о е население Татарской АССР, а также лица, относящиеся к этой нации	Tartare (m/f)
Ногаец	Представитель народа, живущего в Ставропольском крае, Дагестанской АССР и Чечено-Ингушской АССР	Nogaï (m)
Шептала	А б р и к о с о в о е или персиковое <i>дерево</i>	Pêcher (m)
Шептала	А б р и к о с о в о е или персиковое <i>дерево</i>	Abricotier (m)
Мечеть	Молитвенный дом у мусульман	Mosquée (f)
Чинара	Дерево рода платан. Восточный платан	Platan (m)
Караван	Г р у п п а в ь ю ч н ы х животных, перевозящих кладь и людей в пустыне или в степи	Caravane (f)
Гарем	1) Женская половина дома у мусульман 2) Жёны и наложницы мусульмана	Harem (m)

Осетин	Один из народов Кавказа. Потомки алан, основное население республик Северная Осетия — Алания (РФ) и Южная Осетия	Ossète (m)
Грузинка	Девушка нации, основного населения Грузинской ССР	Géorgienne (f)
Грузин	Нация, основного населения Грузинской ССР, а также лица, относящиеся к этой нации	Géorgien (m)
Койшаурская долина	Верхняя часть долины Арагвы	Vallée de Koïchaoursk (f)
Гуд-гора	Водораздельный хребет Большого Кавказа	le mont Gutt
“Корошоурус!”	–	“Un brave Ourous”

Приложение 3

Описательный перевод		
Слово на русском	Определение	Слово на французском
Табун	Стадо лошадей, а также оленей и некоторых других животных, пасущихся вместе	Troupeau des chevaux (m)
Бешмет	Одежда тюркских, монгольских и кавказских народов, плотно прилегающая к груди и в талии доходящая до колен	Robe tartare (f)
Йок	Нет	Et je n'accepterais point

Чадра	Лёгкое покрывало женщин-мусульманок, закрывающее голову и лицо (кроме глаз) и спускающееся по плечам вниз	Grand voile (m)
Лезгинка	Быстрый лезгинский народный танец (Лезгины - один из коренных народов Кавказа)	Divers pas (m,pl)
Чихирь	Кавказское красное неперебродившее вино домашнего приготовления	Vin nouveau (m)
Сакля	Название жилища кавказских горцев, принятое у русских	Pauvre chaumière (f)
Аркан	Длинная веревка с подвижной петлёй для ловли лошадей и других животных	Nœud coulant (m)
Аркан	Длинная веревка с подвижной петлёй для ловли лошадей и других животных	Corde à nœud coulant (f)
Черкешенка	Девушка народностей, населяющих Северный Кавказ	Jeune enfant de la race tcherkesse (f)

Табун	Стадо лошадей, а также оленей и некоторых других животных, пасущихся вместе	Troupeau des chevaux (m)
Бурка	Род плаща или накидки на Кавказе из тонкого войлока с козьей шерстью	Court manteau (m)
Чихирь	Кавказское красное неперебродившее вино домашнего приготовления	Vin rouge écumeux (m)
Чадра	Лёгкое покрывало женщин-мусульманок, закрывающее голову и лицо (кроме глаз) и спускающееся по плечам вниз	Long voile (m)

Приложение 4

Генерализация понятий		
Слово на русском	Определение	Слово на французском
Джигитовка	Разнообразные сложные упражнения на скачущей лошади	Divertissement (m)
Табун	Стадо лошадей, а также оленей и некоторых других животных, пасущихся вместе	Troupeau (m)

Бешмет	Одежда тюркских, монгольских и кавказских народов, плотно прилегающая к груди и в талии доходящая до колен	Vêtement (m)
Бешмет	Одежда тюркских, монгольских и кавказских народов, плотно прилегающая к груди и в талии доходящая до колен	Habit Tartare (m)
Аркан	Длинная веревка с подвижной петлёй для ловли лошадей и других животных	Lacet (m)
Шашка	Рубящее и колющее холодное оружие с длинным, слегка изогнутым, клинком	Sabre (m)
Уздень	Название одной из групп феодалов в Кабарде и Адыгее (прим) Начальник или князь	Personne (f)

Термалама	Восточная шелковая или полупелковая ткань яркой расцветки, идущая обычно на пошив халатов или на обивку мебели	Etoffe (f)
Черкешенка	Девушка народностей, населяющих Северный Кавказ	Femme (f)
Черкешенка	Девушка народностей, населяющих Северный Кавказ	Jeune fille (f)
Табун	Стадо лошадей, а также оленей и некоторых других животных, пасущихся вместе	Coursier (m)
Чихирь	Кавказское красное неперебродившее вино домашнего приготовления	Vin vermeil (m)
Кумыс	Питательный напиток из перебродившего кобыльего (реже верблюжьего) молока	Laitage (m)

Чуха	Верхняя мужская одежда, распространённая в прошлом у некоторых кавказских народов, напоминающая черкеску, но со стоячим воротником и с откидными рукавами до локтя	Manteau (m)
Папах	(Папах) Высокая меховая шапка	Bonnet (m)

Приложение 5

Приближенный перевод		
Слово на русском	Определение	Слово на французском
Сакля	Название жилища кавказских горцев, принятое у русских	Cabane (f)
Бурка	Род плаща или накидки на Кавказе из тонкого войлока с козьей шерстью	Manteau (m)
Уздень	Название одной из групп феодалов в Кабарде и Адыгее (прим) Начальник или князь	Prince (m)
Табун	Стадо лошадей, а также оленей и некоторых других животных, пасущихся вместе	Haras (m)
Табун	Стадо лошадей, а также оленей и некоторых других животных, пасущихся вместе	Chevaux (m, pl)
Гурда	О с о б ы й р о д уважаемых, старых сабель, шашек	Damas (m)
Нагайка	Короткая ременная плеть	Fouet (m)

Аул	Деревня, селение, посёлок; оседлое или кочевое сборище жилищ; собрание изб, хат	NAMEAU (m)
Сакля	Название жилища кавказских горцев, принятое у русских	HUTTE (f)
Сайгак	ПАРНОКОПЫТНОЕ животное сем. полорогих с лировидными рогами, вид антилопы	GAZELLE (f)
Войлок	Плотный материал, изготовленный из шерсти путём валяния	FEUTRE (m)
Бубен	Ударный музыкальный инструмент в виде обода или обруча, обтянутого кожей, с бубенчиками и металлическими пластинками по краям	TAMBOURIN (m)

Галун	Золотая или серебряная мишурная тесьма или плотная лента (различных цветов), нашиваемая на форменную одежду, платье и т.п., а также нашивка из этой тесьмы	Galonnée
Чалма	Длинный кусок материи, обёрнутый несколько раз вокруг головы и служащий у мусульман мужским головным убором	Turban d'hermine (m)
Чалма	Длинный кусок материи, обёрнутый несколько раз вокруг головы и служащий у мусульман мужским головным убором	Turban (m)

Приложение 6

Трансформационный перевод		
Слово на русском	Определение	Слово на французском
Духан	Старинное название небольшого ресторана, харчевни на Кавказе и Ближнем Востоке	Cabane (f)
Мирной князь	Находящийся в мире, не участвующий в войне с тем, кто находится в состоянии войны с его племенем, народом	Prince soumis (m)
Яман ¹ будет твоя бошка!	Плохо ¹ (тюрк.).	Ta tête ira loin
Джигиты	Искусный и отважный наездник	Jeunes gens (m,pl)
Гяур	Название иноверца у исповедующих ислам	Cosaque (m)

Серна	Горная коза с небольшими, загнутыми на концах рогами	Beau cerf (m)
Серна	Горная коза с небольшими, загнутыми на концах рогами	Biche des forêts (f)
Калым	Сохранившийся у некоторых народов Востока как пережиток обычай платить выкуп за невесту её родителям, а так же сам выкуп	Dot (m)
Калым	Сохранившийся у некоторых народов Востока как пережиток обычай платить выкуп за невесту её родителям, а так же сам выкуп	(Карагёз будет её калымом - Karaguetz sera à toi)
Гяур	Название иноверца у исповедующих ислам	1) – (leurs cris) leurs – отсылка к Cosaques = казаки, т.е. гяуры

Духанщица	Жена духанщика, владельца духана (маленький ресторан, харчевня на Ближнем Востоке и Кавказе).	Compagne (m)
Осетин	Один из народов Кавказа. Потомки алан, основное население республик Северная Осетия — Алания (РФ) и Южная Осетия	Circassien (m)
Эльбрус	Стратовулкан на Кавказе	Elbros (m)
Черкес	Общее название горских народностей северо-западного Кавказа	Mille guerriers (pl)
Черкешенка	Девушка народностей, населяющих Северный Кавказ	Zulma (имя)
Черкешенка	Девушка народностей, населяющих Северный Кавказ	Belle enfant du Caucase (f)
Бурка	Род плаща или накидки на Кавказе из тонкого войлока с козьей шерстью	Mante guerrière (f)
Эльбрус	Стратовулкан на Кавказе	Elbourz (m)

Аул	Деревня, селение, посёлок; оседлое или кочевое сборище жилищ; собрание изб, хат	Toit (m) (чужой аул – toit d'un étranger)
Черкес	Общее название горских народностей северо-западного Кавказа	Vainqueur (m)
Аркан	Длинная веревка с подвижной петлёй для ловли лошадей и других животных	Chaîne (f)
Сакля	Название жилища кавказских горцев, принятое у русских	Seuil (m)
Черкешенка	Девушка народностей, населяющих Северный Кавказ	Malheureuse enfant (f)
Грузинка	Девушка нации, основного населения Грузинской ССР	Filles (f,pl)
Грузин	Нация, основного населения Грузинской ССР, а также лица, относящиеся к этой нации	Chamelier (m)
Нагайка	Короткая ременная плеть	Fouetter

Чеченец	Народ, проживающий на Северном Кавказе	Circassien (m)
Валлах	То же, что Аллах	Mais par Allah

Приложение 7

Опущение		
Слово на русском	Определение	Слово на французском
Якши тхе, чек якши!	Хороша, очень хороша! (тюрк.)	–
Карагач	Южное лиственное дерево, вид вяза	–

Уздень	Название одной из групп феодалов в Кабарде и Адыгее (прим) Начальник или князь	–
Джигит	Искусный и отважный наездник	Celui
Аул	Деревня, селение, посёлок; оседлое или кочевое сборище жилищ; собрание изб, хат	–
Шашка	Рубящее и колющее холодное оружие с длинным, слегка изогнутым, клинком	–
Аркан	Длинная веревка с подвижной петлёй для ловли лошадей и других животных	–
Сакля	Название жилища кавказских горцев, принятое у русских	–
Табун	Стадо лошадей, а также оленей и некоторых других животных, пасущихся вместе	–

Баиран (Курбан-байрам)	Н а з в а н и е д в у х т р е х д н е в н ы х м у с у л ь м а н с к и х п р а з д н и к о в	–
Аул	Деревня, селение, посёлок; оседлое или кочевое сборище жилищ; собрание изб, хат	–
Черкес	О б щ е е н а з в а н и е горских народностей северо-западного Кавказа	–
Терек	Р е к а б а с с е й н а Каспийского моря, протекает по территориям России и Грузии	–
Карабах	И с т о р и к о - географический регион в В о с т о ч н о м Закавказье, состоящий из Р а в н и н н о г о Карабаха и Нагорного Карабаха.	–
Раина	Вид пирамидального тополя	–

Чадра	Лёгкое покрывало женщин-мусульманок, закрывающее голову и лицо (кроме глаз) и спускающееся по плечам вниз	—
-------	---	---